



25個匈牙利 運動員紀聞

喬治·謝別沙 拉斯羅·魯卡契編

人民體育出版社

25個匈牙利運動員紀聞

喬治·謝別沙 編
拉斯羅·魯卡契
李 接 材 等 譯

人民體育出版社

一九五五年·北京

內 容 提 要

匈牙利在歷次國際運動競賽中所取得的成就，是非常巨大的。在1952年赫爾辛基奧林匹克運動會上獲得了16個第一名、10個第二名、16個第三名，並且取得總分第三名。本書就是記載取得國際榮譽的一部分優秀運動員的事蹟。內容非常生動、活潑，以記敘體描寫出他們是怎樣在現代化的訓練方法下努力學習和刻苦鍛鍊，並在國際競賽中怎樣表現出自己的才能、優良的運動精神和道德作風，為自己的祖國爭光。本書對我國的體育工作者、體育教師、教練員、運動員和一般體育運動愛好者了解我們的兄弟國家——匈牙利在開展體育運動方面的面貌、向匈牙利運動員學習，是有極大幫助的。

*

原 本 說 明

書 名 25 Венгерских спортсменов говорят

編 者 Под редакцией Дьердя Сепеши

и Ласло Лукача

出版者 Венгерские новости

及 日 期 1954.2.

*

25 個 匈 牙 利 運 動 員 紀 聞

喬治·謝別沙 拉斯羅·魯卡契編

李 接 材 等 譯

人民體育出版社出版

北京崇文門外太陽宮

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇四九號)

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

書號 198 100千字 787 × 1092¹/₂₅

印張 4 定價(7) 0.45元 印數1—15,000

1955年4月第1版4月第1次印刷

序 言

在這本書裏描寫了匈牙利的25個運動員。這些運動員們在規模宏大的國際競賽中，和世界上最優秀的運動員們進行了比賽，並且取得了卓越的成績。這很明顯地證實了匈牙利體育運動的發展情況。

近幾年來，匈牙利的體育運動獲得了很大的成就。1948年，在倫敦舉行的奧林匹克運動會上，匈牙利的運動員們獲得了10個第一名；1952年在赫爾辛基舉行的奧林匹克運動會上，獲得了16個第一名、10個第二名和16個第三名。在赫爾辛基舉行的奧林匹克運動會上，有69個國家的運動員參加比賽。按總分來說，匈牙利取得了第三名，僅次於蘇聯和美國，但是超過了像瑞典、英國、法國、意大利和加拿大這樣的一些國家。1953年，匈牙利的足球運動員們贏得了歐洲盃，戰勝了九十年來在自己的足球場上從來沒有失敗過的英國職業足球隊。1954年，我們的運動員在世界各項錦標賽——體操、擊劍、角力——中取得了冠軍，在世界足球錦標賽決賽中取得了第二名。近五年來，匈牙利的運動員們創造了21項世界紀錄。

本書向讀者介紹的25位運動員，還遠不足以說明匈牙利強大的體育運動陣容的全部情況，甚至連一些匈牙利優秀的運動健將，也沒有能列入本書中；同時由於篇幅有限，像世界花劍冠軍魯道夫·卡爾巴提和奧林匹克運動會女子100公尺自由式游泳冠軍卡多·賽該這樣傑出的運動員們也沒有談到。

這裏雖然也沒有介紹詳細的情況，但所發表的這些照片和短文，總還是可以說明匈牙利新的、健康的體育運動精神。

匈牙利在體育運動上獲得這樣的成就，是有很多原因的。

這些原因，既包括現代化的訓練方法，也包括良好的體育運動精神，同時也有在羣衆性體育運動的基礎上所發現的青年們的才能。運動健將們的隊伍也可以從羣衆性的體育運動中取得補充。最後，我們的各個城市和鄉村裏，一年一年地建築着更多的運動場和體育場。很多專門工廠製造出更多的、價格很便宜的運動器具。在各企業、機關和學校中，體育運動生活是很活躍的，同時，匈牙利國家以一切精神上和物質上的支持來促進體育運動的發展。

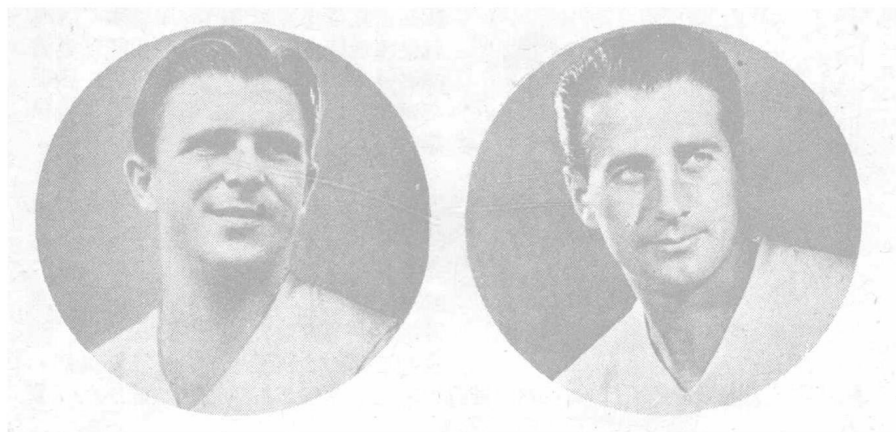
讀者讀過關於匈牙利運動員的報導後，會感到在我們這裏籠罩着一種自由幸福的氣氛，就是在這種氣氛中，匈牙利的體育運動獲得了成就，而且這種氣氛就是進一步發展體育運動的條件和保證。（陳文浩譯）

目 錄

序言

朋友倆	1
匈牙利足球隊勝利的「秘密」	5
中鋒	9
黎明，正是訓練的時候	13
一項世界紀錄的歷史	17
匈牙利游泳運動員訓練的科學方法	21
平凡的人們	25
鏈球飛過了六十公尺	29
一個普通跳高運動員怎樣成為歐洲跳遠冠軍	33
我的得意門生	37
微笑的女冠軍	41
花梢劍健將	45
「新的星昇起來了」	49
擊劍運動員的家庭	53
預想不到的奧林匹克運動會冠軍	57
第六項運動	61

老師和學生.....	65
拳擊健將.....	69
「重量級」乒乓球健將.....	73
一場比賽能有一千五百萬人的觀眾?!	76
運動員的診療所.....	79
建築體育場的巨匠.....	81
匈牙利是奧林匹克運動會思想的旗手.....	86
四年來匈牙利足球混合隊的戰績.....	89
匈牙利運動員的世界紀錄.....	90



費倫茨·布士卡士

約瑟夫·波士克

朋 友 倆

伊士特文·欽拉哥

兩個男孩子面對面地坐着，一個小孩的雙手背在身後，他把一個小石頭在兩手裏倒來倒去，末了握在左手裏，然後兩手伸出來交叉着說：

「你揀吧！」

另一個小孩像個公雞似地站在他面前，默不做聲地敲着他的手。這時拿石頭的小孩嘴角上露出了微笑。

「沒有猜着，該我挑人了！我挑布士卡士！」

就在這時候，在他背後出現了一個那樣小的孩子，當你看到他時，就會使你想起「矮人」童話中的主人公來。

另一個小孩的臉色很陰沉，但很快就變得明朗起來。

「我挑波士克！」——他很高興的喊起來。

在他後面忽然增加了一個髮髮多而且黑的、長着一對天藍色眼睛的小孩，站在布士卡士的對面。

1940年，那時布士卡士12歲，約瑟夫·波士克15歲，他們都住在首都的郊區基什佩斯那些只有一間普通的房間和一間廚房的平房裏。在這些平房之間有一個長滿草的空場子，它總是吸引着基什佩斯的許多孩子們。常常不知道他們從那裏弄來個球，於是就開始足球比賽了，一直從很早的早晨踢到很晚的晚間。

上面所談的第一件事就是挑選隊員。一些「隊長」總是竭力想把布士卡士



20年前，布士卡士射中了球門

和波士克首先弄到自己的隊裏來，這樣就使得他倆成了基什佩斯牧場體育俱樂部裏最有名的人了。所以，這兩個小孩從郊區的牧場一直就進到基什佩斯運動俱樂部的足球場上來，就不足為奇了。

朋友倆——布士卡士和波士克從這時起，就成為基什佩斯第一個足球隊的基本隊員了。很快地這個以前被認為是中等球隊之一的隊，就成為國內最好的球隊之一了。甚至當時的一些優秀球隊——弗藍茨瓦洛什、維佩什特、洪葛利亞，如和布士卡士、波士克他們的

隊比賽，都當成是對自己實力的一場嚴重考驗。兩個年輕人的競技狀態也逐漸有了改善，但是戰爭中斷了他們的運動生涯。

直到戰後，1945年，布士卡士才第一次穿上綴有國徽的背心，成了一名匈牙利國家足球混合隊的隊員。和奧地利比賽時，他是左內鋒。就在這次比賽中，顯出了他的才能，向奧地利的球門踢進了很精彩的一球。

他的朋友約瑟夫·波士克過了兩年以後，在1947年，成了匈牙利國家足球混合隊的隊員。那時和保加利亞進行比賽，結果3:0，我們隊獲勝。

在布達佩斯匈牙利混合隊和英國職業球隊比賽時（7:1）的布士卡士



維也納、巴黎、都靈、布加勒斯特、莫斯科、柏林、斯德哥爾摩、索菲亞、赫爾辛基、羅馬和倫敦……離開簡陋的基什佩斯球場多麼遠啊！

但是，當朋友倆由於球踢得漂亮，由於複雜的配合動作而引起這些遠方國家的觀眾的讚美時，他們的思想還是繫在自己的基什

佩斯那所花園鑲成的家庭裏，熟悉的街道上，他們還想到初次踢球的那個夾在小房子之間的小球場。

當然，對這兩個年輕人來說，不僅那時候的這些情景和對已逝去的童年的回憶，才意味着祖國。現在，費倫茨·布士卡士在布達佩斯市中心有一所漂亮的房子。選配的傢俱很雅緻，說明家裏是有一位很懂得藝術的女人。在一間房子的角上放着許多洋娃娃，有頭髮的、禿頭的、閉着眼睛的、各種玩具器皿，以及許多各種各樣的玩具——很顯然，布士卡士的家裏是有小孩的，可是個什麼樣的小孩呢？真的，這個小孩是不會成個足球運動員的。因為這位布士卡士

先生和學生：布士卡士在教未來的足球健將們



而今天……





波士克衝上去迎球

——匈牙利所有體育愛好者都知道的匈牙利國家混合隊的左內鋒的小孩子，是有一個名叫「小兄弟」的小女孩。如果從想使他的孩子將來也成為足球運動員的這一角度來看，布士卡士在心靈的深處可能會有些煩惱，但是，作為一個爸爸來說，布士卡士是最幸福的，因為，他的小女孩有着淡色的軟髮，眼睛又大又圓，年紀才不過三歲呀！妻子呢？完全可以這樣說，費倫茨·布士卡士是一個像父親一樣的好丈夫。這個矮胖的足球運動員，甚至最頑強的右前衛他都不怕，十萬人的對方啦啦隊的喊叫都沒有使他失去自持力，從倫敦、斯德哥爾摩到維也納和羅馬，許多球隊的守門員都以敬畏的心情來提起他的名字，可是他無論對誰的意見，都沒有像對這個嬌小的布達佩斯婦人——他的妻子的意見那樣尊重。在倫敦「百年比賽」勝利之後，在布達佩斯東車站前，匈牙利

勞動者的代表，一隊接着一隊來到月台上，給他們獻花，表示對他們的敬愛。費倫茨·布士卡士和歡迎的人週旋了一會，然後向周圍的記者看了一遍，問道：

「你們知道嗎，我妻子在那裏？」

他甚至在草地球場上比賽時都還想念着她們——他的妻子和小女孩。

而約瑟夫·波士克呢？他是世界上最優秀的前衛之一，是匈牙利國民議會的代表。世界上還沒有一個足球運動員獲得這樣崇高的榮譽，他代表着自己成長環境中人們的利益，因為他們殷切的關懷，教育了他這個卓越的人，卓越的足球運動員。

這就是為什麼他愛這些人，愛那個小小的基什佩斯足球場。當費倫茨·布士卡士受人民的委託到達維也納，在世界人民和平代表會上表達匈牙利人民對和平的願望時，離家僅僅才不過八天。但當他回國快到達首都經過基什佩斯郊區時，他臉貼近窗戶，好久好久凝視着飛過去的房屋。然後他打開窗戶，深深地吸着進到車廂裏的新鮮空氣，並且只說了一句話：

「基什佩斯……」

自匈牙利足球隊在倫敦取得了世界聞名的勝利以後，許多人都想找一找匈牙利足球混合隊取得史無前例的勝利的原因。其中最主要的原因就是我們的隊員熱愛自己的祖國，熱愛他們初次開始踢足球的那些足球場。（李接材譯）



匈牙利足球混合隊

匈牙利足球隊勝利的「秘密」

——記匈牙利足球混合隊教練員久拉·曼吉的談話

近幾年來匈牙利足球混合隊獲得了異乎尋常的勝利。誠然，在1954年的世界錦標賽中，只得了第二名，但是，世界足球專家們還是同意這種說法，就是比賽中最優秀的球隊正是匈牙利隊。在這次世界錦標賽以前的四年裏，這個球隊在正式的國際比賽中，從來沒有輸過一次。它獲得奧林匹克運動會冠軍的稱號，贏得了歐洲盃，它戰勝了英國、意大利、奧地利的代表隊，在世界錦標賽中又戰勝了巴西和烏拉圭的代表隊。而且，歷次比賽都不是在自己的球場上取勝的。這個球隊無論走到那裏，到地球的任何一個角落裏，那裏的教練員、運動員、領隊、記者都會提這樣一個問題：「匈牙利足球隊的秘密在那裏？你們怎樣搞的？」

「建立一個好的球隊必須逐步實施下列幾個原則，」曾參加過三十一次匈牙利足球混合隊比賽的國家教練員久拉·曼吉回答道：「第一個原則是隊員的全面技術訓練。任何一個隊員的技術訓練越好，他發展得就愈全面，球踢得也愈

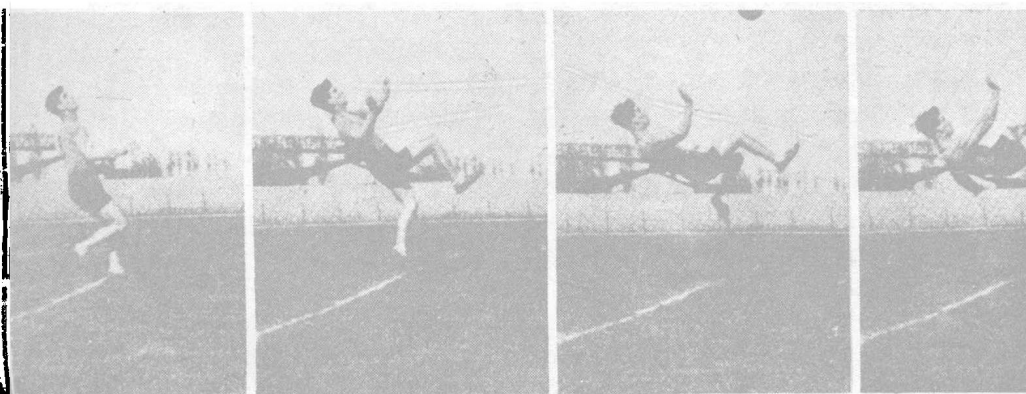
好，在比賽的各個時機，對方也就愈難預測到他的意圖。一個運動員不僅要善於作出技術方面的決定（根據統計，在比賽中，作出這種技術方面的決定，經常是可能的），而且要善於作出其它可能的決定。至於技術，那我們儘可能地要發展隊員的技能和速度。在這方面我們還有許多工作要做，因為我們所有的優秀運動員在技術上還可以進一步地發展。這種發展也就意味著當前的匈牙利足球混合隊實力的增長。

┆第二個原則是要有各方面的戰術知識。一個好的運動員應該知道，在當時的某種情況下，採取什麼樣的決定最合適。知道了這一點後，他還要能很快地判斷情況，並能很快地把這種最合適的決定配合自己的同志來貫徹實現。戰術知識是可以得來的，並不是天賦的。應當給運動員介紹各種的全隊配合、進攻和防守的戰術方法，應當從根本上來練習這些動作。應當先制定好各種各樣的戰術，這些戰術要能適用於足球比賽時可能產生的各種情況，然後在訓練（兩人一塊或集體進行）的時候或在練習賽時，仔細研究和練習這些戰術。在運動員還沒有學會在緊張的比賽中運用這些戰術以前，都不應當把學習戰術停止下來。這並不是一件很輕鬆的任務啊！在比賽過程中運動員要改變和修正各種決定，這樣，才形成各種戰術方案。在比賽中運用這些方案，使比賽變化多端，讓對方完全不能預測你的意圖。

┆但是，如果在起跑時、跑動時、變換方向時、控制球時、運動員缺乏速度的話，那麼即使具有好的技術知識和戰術知識也是白費。快速的起跑、短跑和換位，所有這些，對於足球運動員來說都是具有決定性意義的。同時，對所有足球運動員都需要的耐久力，也是很重要的。如果某個運動員很快就會氣喘，沒有堅持精神，那麼，即使有快速度也是枉然。許多快速的動作都意味着給運動員的機體增加負擔量。足球運動員可以一次接著一次地進行短跑來練速度，也可以進行包括短跑的遊戲和比賽。遊戲性質的練習所以比其它形式的練習更適合，是因為這使神經疲勞來得比較慢一些，這樣，就能在訓練中承受更大的負擔量。單調而乏味的跑法很快就會產生疲勞。

┆這種訓練就可以使比賽經常處在活動狀態中進行，並能使每個運動員都能夠善於在球場上擺脫對方，而自由地去接傳來的球。這種練習在比賽時就

匈牙利混合隊右內鋒山道爾·科奇士在練習

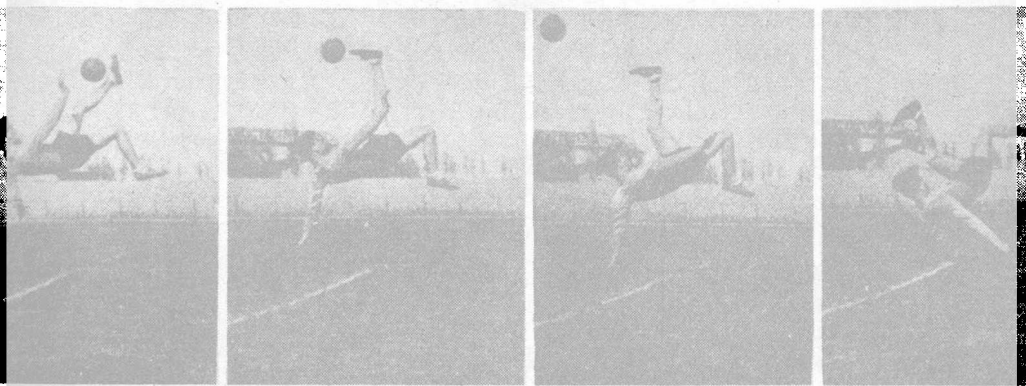


能使全部隊員經常處在活動狀態中，而且踢得非常精彩，匈牙利足球混合隊於1953年5月在羅馬比賽時和在8月於倫敦比賽時就表現了這種踢法的特點。

「還有一個『秘密』，每個觀眾在比賽時都可以看到的：我們隊員所做的，就是他們經常把球傳到『人空』裏，也就是把球傳到對方隊員的空隙裏，他們自己就老是跑往這些空隙裏去接球。這是匈牙利足球混合隊最主要的特點。我們的優秀足球運動員也能够從防守開始進行比賽。除了這些以外，身體的全面訓練，即發展力量、彈力、靈敏性也是很重要的。例如練習各種距離的跑、跳高、跳遠、推鉛球、擲標槍、障礙跑（這些特別能發展靈敏性），對我們的運動員來說，都是很有益處的。此外，他們還能練習游泳和其他項目。

「現代足球的運動量是很大的。只有運動員具有了發展得很好的耐久力和良好的特質後，才能做到許多快速的動作。要想做好這一點，就要求採用新的訓練方法。這個方法是在1952年準備參加奧林匹克運動會時開始採用的。這個方法的重要原則：就是訓練工作要全年進行，甚至一兩週的時間都不應間斷。匈牙利的足球運動員在運動季節結束後並不是完全休息的，除非受了傷或害了病。例如，足球運動員在十二月全國盃賽後，就進行積極性的休息，這就是說，用遊戲、有趣的作業、輕鬆的體操、籃球、排球、手球、走步以及在野外進行放鬆跑等方法來保持一年內所獲得的競技狀態。積極性休息的運動量對於神經來說，是一個很好的休息，而且不過分消耗你的速度、耐久力和靈敏性等品質。因此，運動員就能以更高的水平來開始參加下一季的全國錦標賽。這種訓練，就能保證各種技能逐年得到發展。積極性休息過後，就開始訓練，目的是發展耐久力、力量，然後發展靈敏性、控制球的能力、戰術技能；以後就進入獲得競技狀態的訓練時期，在這個時期中要獲得技術和戰術。最後，準備參加競賽。

「在足球運動中，和在其它運動中一樣，很關心地區別地對待每個隊員的訓練問題是非常重要的。每個隊員都有自己的個人計劃，在這個計劃的基礎上提高他的技術知識和戰術知識、速度、耐久力和靈敏性。訓練課有時是共同進行，有時是單獨進行，這完全看情況而定。足球混合隊的隊員就是這樣做的。每個運動員可先在自己的俱樂部裏，在自己的教練員領導下來進行單獨訓練。在這種情況下，運動員、教練員要緊密地和足球混合隊的領導者進行合作。我應當再談談兩個最主要的原則：第一個原則，是整個球隊要相互配合，第二個原則，是集體主義的精神。足球是一項集體的運動，因此運動員相互配合得



非常協調、懂得自己的任務和相互瞭解，是很重要的。由這樣的運動員所組成的匈牙利國家足球混合隊，已經三年多了。它成功的「秘密」，就在於此。我們常常將一個技術較好而却和球隊背道而馳的人，並不留在隊裏，反而將一個技術比他差的隊員留在隊裏，因為這樣的人比前者更為有利一些。這個原則在這幾年來很有效。當然，在俱樂部球隊中，教練員也可運用這個原則。良好的集體主義精神，運動員間同志般的友誼，也是具有決定性的意義。共同比賽和共同取得勝利、共同練習、共同參加晚會、共同看劇、看戲、看電影，參觀展覽會和畫展等，能够培養這種友誼。在一個好的團體中，運動員自覺和明確一致的目的，是很必要的，而且必須使每個運動員都清楚地理解到：為什麼要完成這個或那個任務，為什麼這個或那一個人是爲了更順利地參加比賽和爲了發展球隊與團體的成員而服務。

「這就是匈牙利足球混合隊成功的「秘密」」。根據這些原則，匈牙利隊進行了準備參加1954年世界錦標賽的訓練工作。雖然這個隊沒有獲得世界冠軍的稱號，但是戰勝最強的巴西隊和烏拉圭隊的偉大成就，已經毋庸置疑地說明了這些原則的正確性。（李接材譯）



匈牙利足球混合隊的領導人舍伯什和曼吉
用科里來「填滿」隊員們的頭腦

中 鋒

約瑟夫·什·那基



南道爾·希代古提

去年十一月，匈牙利足球混合隊以6：3擊敗了英國職業足球隊的消息，震動了全世界。現在在國外的報紙上經常可以讀到匈牙利足球隊中鋒南道爾·希代古提的名字。在那次比賽中他射進了麥力克[●]的球門三個非常精彩的球。

按年紀來說，希代古提已經不是一個很年輕的隊員了。匈牙利足球混合隊的中鋒今年滿32歲。許多足球運動員在這樣的年紀，已經不再迷戀草地球場，打算幹別的事了。譬如說，可能作一個教練員來結束自己運動員的道路，而他，希代古提，却在他全部運動生涯的這個年代中，獲得了巨大的成績。

南道爾·希代古提正式成為一個足球運動員的時候，他才20歲。1934年初，布達佩斯郊區奧布達的製磚工廠的一個成年人隊曾附有一個兒童球隊。一個12歲的男孩就在這個球隊做一個守門員。那時，在奧布達，在別奇大街區上——希代古提的父母就在這裏，在很困難的條件下教育自己的孩子——有很多空地。有一個很小的孩子就在其中的一塊空地上開始踢足球。球是用有纖維的樹皮和穿壞了的襪子做成的，外面纏上繩子。孩子們經常不停地玩到很晚才回去。不久，這個小球隊獲得了很大的榮譽。許多球隊的領導人經常來拜訪他們，看他們踢足球，為自己的球隊物色新的成員。在空地上玩足球時，南道爾是守門員，但是在「維拉克」足球俱樂部的兒童球隊裏，又指定他做中鋒，因為他的個子比其他的小孩子都要高，在比賽中他成功地扮演了這個角色，因此，當他15歲的時候，就把他從兒童球隊調到成年人隊裏來了。

年輕的中鋒當時是奧布達一家襪子工廠的學徒。雖然他很少有時間去練習，但是他的天資得到了很多的發展。當他開始他的運動道路的新階段——參加到比「維拉克」更高一級的瓦斯工廠球隊時，他才18歲。從這時候起，他才能夠系統地進行訓練。除參加球隊外，他還改變過自己的職業——成了瓦斯工

● 英國職業足球隊守門員的名字——譯者註



南道爾·希代古提

廠的收款人，他挨家挨戶地根據瓦斯表規定用戶每月的費用，並收取款項。工作是困難的，也是令人乏味的。

1944年，22歲時，希代古提結了婚，但是在舉行婚禮的那一天，響的不是樂器，而是在布達佩斯上空響起了的空襲警報。炸彈傾瀉在匈牙利的首都……當戰爭的噪雜聲平息以後。熱愛足球的南道爾·希代古提望了望周圍的地方——找一找可以能重新開始他所喜愛的運動的地方。運動場被破壞了。草地球場炸成許多彈坑。他參加了運動場和體育場的修復工作。ФТЛ和MTK兩個體育協會對他很感興趣，希代古提選擇了MTK體育協會。

他的技術一年年地得到了改進。他

1952年在赫爾辛基奧林匹克運動會上，希代古提和意大利的後衛搏戰時的情形（結果3:0）

